

RESEÑA

de la Tesis de Maestría de Ponomareva Elena
sobre el tema “Problemas de la traducción de los cuentos rusos al español”

La tesis de Ponomareva Elena está dedicada a los problemas traductológicos que surgen en las traducciones de los cuentos rusos al español. Actualmente los intercambios culturales y literarios cada día más incrementan la necesidad de los estudios dirigidos a un mejor conocimiento del folklore nacional.

La obra comprende la Introducción, dos Capítulos, Conclusión y los recursos bibliográficos.

En la Introducción la autora plantea el objetivo y las tareas del trabajo, describe la metodología que ha elegido para su análisis, argumenta la actualidad y la novedad científica del trabajo, su valor teórico y práctico.

En el Capítulo I “Cuento como género folclórico, fenómeno cultural y particular. Problemas teóricos ligados con traducción de cuentos” la autora centra su atención en las cuestiones teóricas, determinando particularidades del cuento como un género folclórico y literario, analizando diferentes clasificaciones de cuentos. La tesista describe las peculiaridades del lenguaje de cuentos prestando un interés especial al aspecto culturoológico de la traductología. Cabe mencionar que ha formado su punto de vista personal sobre la base de distintos conceptos de los problemas teóricos más importantes en el campo de la traducción literaria.

En el Capítulo II la autora analiza las traducciones existentes de los cuentos rusos, estudiando la traducción de los elementos léxicos y gramaticales aplicando los métodos del análisis comparativo/contrastivo. La autora sucesivamente expone problemas de la traducción de los nombres propios, realidades nacionales y rimas. Entre los elementos gramaticales se analiza el uso de formas verbales de pretérito imperfecto y otros aspectos temporales, así como los pronombres indefinidos, adjetivos de vaga semántica, fórmulas temporales iniciales y finales del cuento, etc.

En la Conclusión la tesista resume los resultados obtenidos y concluye que los métodos de la traducción deben tomar en consideración la necesidad de orientar el texto traducido al lector extranjero. Un cuento predestinado principalmente para los niños no tiene que abundar en las entidades léxicas cuyos significados se hallen fuera de la percepción del lector. Además subraya que para la mejor conservación del colorido nacional del cuento el traductor debe tener en cuenta el factor del destinatario porque el texto del cuento siempre tiene que ser adoptado para el lector extranjero, especialmente cuando se trata de los niños pequeños.

La estructura de la tesis de Elena Ponomareva se destaca por el carácter lógico de la composición de los capítulos; la lista bibliográfica incluye las obras más importantes en el campo de los estudios folclóricos y el de la traductología. Las conclusiones generales reflejan los objetivos y las tareas realizados y están bien argumentadas.

En general podemos mencionar que la presente obra está escrita a nivel alto y algunas observaciones que han surgido durante la lectura de la tesis no afectan su esencia. Desde nuestro punto de vista la tesis ganaría mucho, si la autora pudiera reorganizar la estructura distinguiendo sucesivamente los problemas gramaticales, léxico-semánticos, estilísticos, peculiaridades de composición, etc.

Haciendo resumen cabe constatar que dichas observaciones de ninguna manera afectan la importancia teórica y práctica del trabajo. La Tesis de Maestría de Elena Ponomareva está escrita según todas las normas establecidas para las investigaciones de este tipo, merece una nota alta y puede ser recomendada para la defensa.

Doctor en Historia, profesor titular
Universidad Pedagógica A.I.Herzen



Yuri A. Shashkov

29 de mayo de 2017